L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement nº 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 33 numéro 36, 28 septembre 2018

Tapis rouge ténois

*L'équipe (presque au complet) d'*Elijah and the rock creature*, réunie après sa projection en ouverture du YKIFF 2018. (Crédit photo : Nicolas Servel)*

À la lumière des salles obscures

Yellowknife célèbre et récompense le cinéma des TNO.

Nicolas Servel

La 12e édition du Festival international de Films de Yellowknife (YKIFF) a démarré mercredi 26 septembre avec la première mondiale de *Elijah and the rock creature*, devant une salle comble.

Jeremy Emerson est le directeur général de l'organisme Western Arctic Moving Pictures (WAMP), un acteur majeur du développement des productions cinématographiques des Territoires du Nord-Ouest. WAMP organise le festival, et M. Emerson s'est dit très heureux et excité de l'engouement et de l'engagement communautaire que génère le festival.

« On a commencé modestement au Northern United Place avec quelques projections de films pendant deux jours. On devait installer des chaises pliantes à chaque projection, tout ranger à la fin et recommencer le lendemain. Je faisais le maitre de cérémonie et changeais de disque pour lancer le prochain film. Tout reposait sur l'aide d'un petit groupe de fervents amateurs de cinéma. Maintenant, on a des projections sur cinq à six jours dans deux salles différentes, au NACC et au cinéma Capitol, des ateliers de formation gratuits et des activités dans différents endroits de la ville, un gala, et pour la première fois une cérémonie de récompense pour encourager les talents du cinéma ténois. » se souvient-il.

C'est que l'industrie du cinéma connait un essor remarquable depuis plusieurs années avec notamment le soutien du Bureau du cinéma des TNO. Ce dernier a joué un rôle crucial dans la production du premier long-métrage commercial tourné entièrement aux TNO en 2016, *The sun at midnight* de Kristen Carthew, qui a depuis fait le tour du monde des festivals de cinéma. Par ailleurs, un ingénieur du son, ancien élève de l'école St. Patrick a notamment travaillé sur les films *The revenant* et *The shape of water*. Un film des productions Disney, *A wrinkle in time* a aussi vu quelques-unes de ses scènes tournées en terre ténoise. L'Association des Médias Professionnels des Territoires du Nord-Ouest (NWTPMA) apporte également un soutien important aux professionnels de l'industrie. Pour la première fois, cet organisme ténois offrira des récompenses aux producteurs dans quatre catégories; meilleur récit narratif, meilleur documentaire court, meilleur film promotionnel gouvernemental et sa version non gouvernementale.

Films d'ailleurs oui, films d'ici aussi !

Parmi la riche sélection de films projetés à l'occasion du 12e YKIFF, un nouveau long-métrage ténois et un documentaire court sont réalisé par des femmes de Yellowknife.

L'artiste visuelle Jennifer Walden présente son premier long-métrage Elijah and the rock creature qui relate l'aventure du jeune Elijah, séparé de sa maman lors d'une randonnée dans le parc Wood Buffalo, et de sa rencontre avec une créature extraterrestre, également perdue. La réalisatrice, pour qui « le cinéma c'est de la peinture qui bouge » s'est dit très fière de présenter son film devant l'audience ténoise, alors que seules une actrice et une équipe spécialisée en costumes et effets spéciaux sont venues respectivement de Toronto et Vancouver. « Tout le reste de l'équipe et les lieux de tournages sont aux Territoires du Nord-Ouest ».

Projeté au cinéma Capitol, mercredi 26 septembre (en ouverture du festival) et dimanche en reprise, il ne reste plus de places disponibles pour ces premières projections.

Avec *Three Drops*, France Benoît, plus connue comme la maraichère-propriétaire de la ferme Le Refuge, aux abords de Yellowknife, propose

#FilmTNO

suite en page 2

CDÉTNO

Des résultats postitifs

Page 3

Sur les planches

Violon et chants

Page 8

Éditorial

Maxence Jaillet

Ça TNOurne

L'industrie du film territoriale se projette vers l'avenir avec ses accomplissements.

Ce que les cinéastes, les producteurs et les équipes de tournage ont réalisé les dernières années est tout bonnement la clé du succès pour un 7e art digne de la grandeur des Territoires.

Si l'effort de promotion gouvernementale est essentiellement dirigé vers la langue anglaise avec #NWTfilm, les productions francophones et autochtones existent néanmoins et font eux aussi leur bout de chemin.

Au fil des ans plusieurs productions franco-ténoises ont vu le jour, grâce à l'ouverture des multiples activités de l'organisation Western Arctic Moving Pictures. La créativité de la communauté francophone a souvent brillé au sein des productions territoriales. Le sous-titrage en anglais est une solution viable pour rejoindre l'ensemble de l'audience ténoise, canadienne et internationale. #FilmTNO ne demande qu'à grandir.

La représentation autochtone au sein de cette industrie est également essentielle, et les efforts de plusieurs organismes pour que ces communautés puissent raconter leurs histoires à leur façon sont indispensables. L'hiver arrive, et au lieu de se réchauffer avec les tendances venant du Sud du 49e parallèle, IsumaTV et la Native Communications Society of the Northwest Territories, offrent une influence nordique qui permet la compréhension, la découverte et l'évasion vers les racines autochtones.

L'aquilon

www.aquilon.nt.ca
direction.aquilon@northwestel.net

Directeur et rédacteur en chef : Maxence Jaillet
Journalistes : Denis Lord, Nicolas Servel
Correction d'épreuves : Mélanie Genest

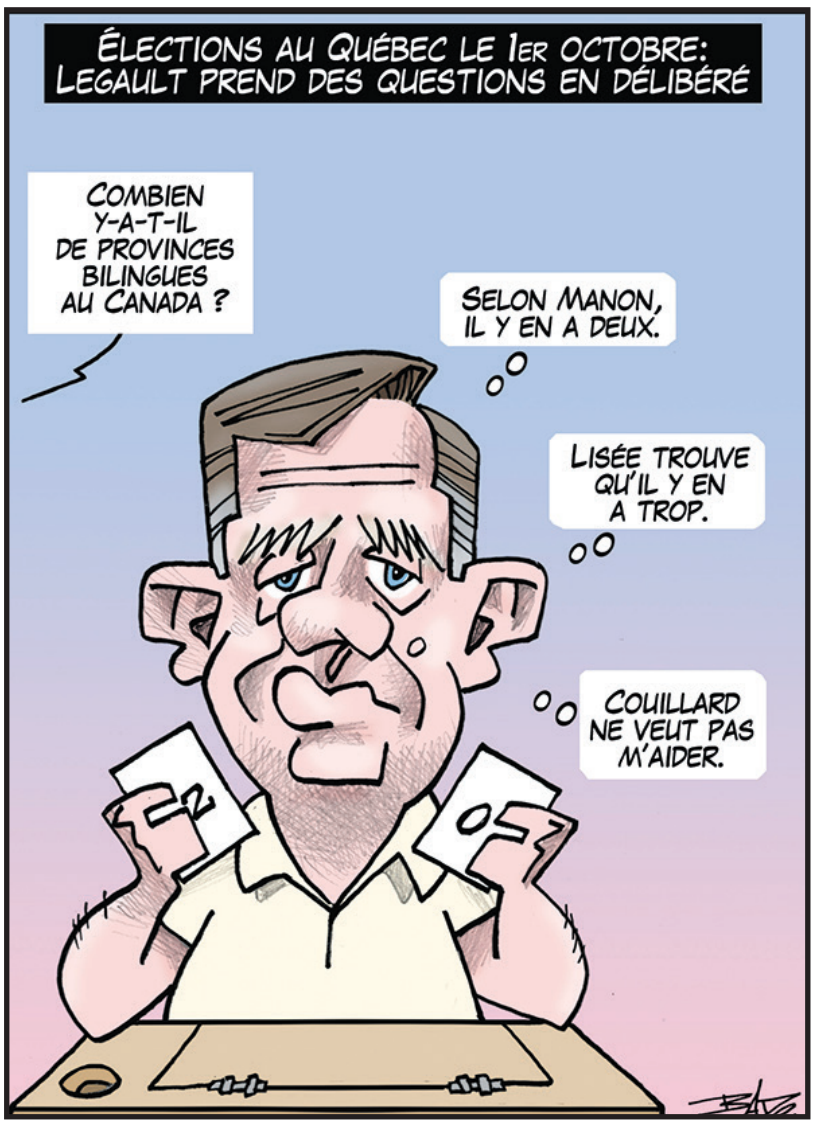
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
(867) 766 - 5172

Journal hebdomadaire publié le vendredi depuis 1986, *L'Aquilon* est la propriété des Éditions franco-ténoises/*L'Aquilon* subventionnées par Patrimoine canadien. Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur·e et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur·e. La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accédera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et utilise la graphie rectifiée. N° ISSN 0834-1443

Fondation Donatien Frémont
APF Association de la presse francophone

Abonnement annuel Version papier 35 $
Abonnement annuel Version PDF 30 $

Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing 1-866-411-7486



#FilmTNO

Suite de la une

un film documentaire au format court qui porte sur le deuil, l'amitié, la famille et la reconstruction d'une vie après la perte d'un être cher, en l'occurrence son mari décédé, il y a près de 3 ans, d'un cancer du pancréas. Une nécessité thérapeutique pour la réalisatrice qui a toujours trouvé plus aisé de se réconforter dans les différentes épreuves de la vie, en partageant son expérience avec le public.

Il sera projeté dimanche à partir de 13 h, au cinéma Capitol, parmi une sélection de six courts-métrages documentaires dont cinq ont été produits aux TNO, et sera suivi d'une séance de questions/réponses avec la réalisatrice.

Parmi les ateliers offerts gratuitement au public, on trouve une session d'initiation au jeu d'acteur.trice pour les jeunes, une initiation aux tournages à 360 degrés, ou encore comment présenter un projet de film à des bailleurs de fonds ou distributeurs.

Des représentants de l'industrie sont également présents pour animer des discussions, comme Avi Federgreen de IndieCan, ou encore l'évènement *Pitch this !*, supporté par Northwestel et ProperTV qui aideront à la production et la diffusion de la série.

Le concept est simple : présentez une idée d'émission de télévision et obtenez du financement et un accès à de l'équipement afin de pouvoir passer à la production.

Plusieurs films présentés cette année ont notamment participé à ce programme.

La réalisatrice France Benoît. (Archives L'Aquilon*)*

LA COLONNE

Postsecondaire en français

Le Collège nordique francophone ouvre cet automne trois nouveaux programmes postsecondaires, disponibles en personne ou en ligne. Les programmes Technique en administration des affaires, Gestion touristique et Éducation à la petite enfance sont adaptés aux besoins futurs du marché du travail des TNO. Les deux premiers programmes seront offerts en collaboration avec l'Université de l'Alberta, tandis que le troisième sera dispensé avec le soutien de l'Université Sainte-Anne.

Bourses d'étude

Le programme de bourse pour jeunes pour l'intendance et le mentorat sur l'eau, www.nwtwaterstewardship.ca, fournit des occasions de bourses et de mentorat pour les jeunes ténois âgés de 18 à 30 ans. L'échéance pour faire une demande est le 16 octobre. Pour plus d'informations : Blair Carter (nwtwaterstewardship@gov.nt.ca)

Un savoureux musée

C'est Étienne Croteau, de Saveurs de l'artisan, qui assurera dès la fin octobre les services de restauration et de traiteur du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.

Artéfacts du HMS Erebus

Des artéfacts retirés du HMS Erebus ont été dévoilés aux résidents du Nunavut lors de rassemblements communautaires. Il y avait parmi ces artéfacts une cruche et des instruments de navigation découverts dans la cabine d'un officier, ainsi que différents artéfacts de gréements. Le gouvernement du Royaume-Uni a fait cadeau au Canada de tous les artéfacts qui restent encore à découvrir dans les épaves de Franklin. Ils sont désormais la propriété conjointe du gouvernement du Canada et des Inuits par l'entremise de Parcs Canada et de la Fiducie du patrimoine inuit.

Collaborateur de cette semaine :

Oscar Aguirre

POUR VOUS POUR TOUS

150 000 $

140000 $

130000 $

120000 $

110000 $

100000 $

90000 $

80000 $

76 978 $

Thermomètre de financement #150000 pour « habiller » le nouvel espace communautaire de Yellowknife

Sur les écrans

Bienvenue à Yellowood

Alexandre Assabgui se refait la Course des régions pancanadienne.

Stéphanie Vaillancourt et Carole Monnet sur le tournage de La belle prise *d'Alexandre Assabgui. (Gracieuseté AA)*

Denis Lord

Après avoir réalisé *Dodo* lors de la Course des régions pancanadienne 2016, Alexandre Assabgui récidive avec un second court-métrage, qu'il dit être à la croisée de plusieurs genres, dont l'humour et le drame.

« C'est dans un autre genre que mon film précédent révèle le réalisateur, mais tout aussi éclaté et absurde. »

Il ne nous est pas permis de révéler quoi que ce soit sur l'histoire, mais on peut tout de même dire qu'elle creuse dans le sol des TNO, auxquels elle est intimement liée.

Générique

Ne travaillant pas à temps plein pour l'instant, Alex Assabgui apprécie pouvoir se consacrer sans entrave à son projet. Sa genèse a été plus fluide que celle de son court-métrage précédent, accompagné d'un lot d'angoisses. « J'avais l'idée finale, le punch, explique Alex Assabgui, et j'ai développé le film à l'envers à partir de là. »

« Le tournage se passe bien, ajoute-t-il, c'est un beau projet rassembleur, les gens sont motivés et généreux de leur temps. Ça me donne de l'énergie et ça me donne confiance dans le projet. [...] Je me suis enlevé beaucoup de poids des épaules en déléguant le travail de postproduction, qui peut être éreintant. »

Plusieurs personnes de la première production se sont associées au projet. Carole Monnet qui jouait une patronne un brin furax dans *Dodo* est passée de l'autre côté de la caméra, devenant aide-réalisatrice et chargée de la logistique. Tout comme Catherine Barlow qui incarnait la dulcinée de *Dodo*, et qui a participé à cette nouvelle production en tant qu'artiste-accessoiriste. Maxence Jaillet qui tenait la caméra en 2016, a fait la démarche inverse et se retrouve à l'écran en compagnie de Stéphanie Vaillancourt dans le rôle-titre, de Diego Toledo, Jimmy Gagné, et Yves Lécuyer.

Curieusement, Alexandre Assabgui fait le montage au fur et à mesure du tournage. « Il ne me reste que quelques plans à tourner, dit-il, les plus complexes et les plus intéressants visuellement. »

Le film de près de sept minutes doit être présenté au Théâtre Granada à Sherbrooke au Québec le 25 octobre, et diffusé à UnisTV en 2019. M. Assabgui aimerait le présenter dans différents festivals. Il n'y a pas de plan actuellement pour que le film soit montré aux TNO.

Francophonie

Bonne santé... financière

Le CDÉTNO fête ses 15 ans et ses accomplissements.

L'équipe du CDÉTNO et son président, Jean-François Pitre, (deuxième à droite). (Crédit photo : Denis Lord)

Denis Lord

Fier de ses réalisations, de sa nouvelle équipe et de ses surplus budgétaires, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) a tenu son assemblée générale annuelle à l'hôtel Explorer le 25 septembre dernier.

Dans les domaines de l'entrepreneuriat et de l'investissement, du tourisme, du recrutement et de l'employabilité, le directeur général, François Afane, en poste depuis le printemps dernier, avait de louables réalisations à présenter à ses membres. Parmi les faits marquants, on peut retenir la mise en ligne de l'annuaire d'entreprise du secteur minier des TNO, le soutien à 33 entrepreneurs francophones dans le démarrage ou l'expansion d'entreprise, le lancement du Guide de l'initié à Yellowknife, et l'apport du CDÉTNO au site Internet du Corridor patrimonial, culturel et touristique.

En outre, le Carrefour Carrières, géré par le CDÉTNO, a reçu en 2017-2018 4747 visites.

Le CDÉTNO a vu ses produits croitre d'un peu plus de 30 000 $ durant l'année fiscale 2107-2018, principalement à cause de financements d'Immigration, réfugiés et Citoyenneté Canada, et de l'Agence canadienne de développement économique du Nord, plus élevés que l'année précédente.

Par contre, ses charges ont augmenté d'environ 65 000 $, principalement à cause de dépenses supplémentaires dans les déplacements et la location de bureau.

Jean-François Pitre et Frédéric Deschênes ont été réélus par acclamation. Trois postes restent à pourvoir sur le conseil d'administration.

L'AGA a été suivie des célébrations pour le 15e anniversaire de l'organisme.

Ces 360 conteneurs seront enterrés dans une des chambres congelées, avec le trioxyde d'arsenic. Ils contiennent le complexe du four de grillage de la mine, qui a été décontaminé puis démantelé entre 2013 et 2015.

Mine Giant

Enterrer le géant

Texte et photos de Denis Lord

Les travaux pour mettre hors d'état de nuire ce qui reste de l'ancienne mine Giant sont de l'ampleur de celle-ci, c'est-à-dire colossaux. La directrice adjointe du Projet d'assainissement de l'ancienne mine d'or, Natalie Plato, a accompagné le 21 septembre des journalistes afin qu'ils puissent mieux comprendre ce qui passe sur chantier d'un milliard de dollars.

Beaucoup de choses sont déjà en place, mais une autre étape sera franchie l'an prochain lorsque la compagnie Parsons, responsable des travaux, recevra (théoriquement) son permis d'utilisation de l'eau de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie. Voici quelques clichés de la visite.

Système de thermosiphon au-dessus de la chambre 10, la seule chambre actuellement congelée. Les tuyaux verticaux servent à extraire la chaleur de la terre. Il s'agit d'un système d'énergie autonome.

C'est dans ce bâtiment que la roche était concassée en plus petits morceaux, qui étaient ensuite envoyés au four pour en extraire l'or.

Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest lance un appel de déclarations d'intérêt afin de pourvoir les postes suivants :

Membres de la Commission des droits de la personne (2)

La Commission des droits de la personne a été créée en 2004 pour favoriser un climat de compréhension et de respect aux Territoires du Nord-Ouest (TNO) où tous sont égaux sur le plan de la dignité et des droits. Le rôle des membres de la Commission est de représenter l'intérêt du public et de conseiller l'Assemblée législative sur des questions liées aux droits de la personne aux TNO.

Membre du Tribunal d'arbitrage des droits de la personne (1)

Le Tribunal d'arbitrage des droits de la personne est un organe indépendant qui a le pouvoir d'instruire et de juger des affaires de manière équitable et impartiale. Par exemple, le rejet d'une plainte par la directrice des droits de la personne peut entraîner la nécessité d'une audience visant à établir le bien-fondé d'un appel de cette décision.

Les membres du Tribunal doivent être résidents canadiens et membres en règle du barreau d'une province ou d'un territoire depuis au moins cinq ans, ou détenir au moins cinq ans d'expérience à titre de membre d'un tribunal administratif ou judiciaire.

En vertu de la *Loi sur les droits de la personne*, un membre de la Commission ou du Tribunal est nommé pour quatre ans et doit posséder une expérience dans le domaine des droits de la personne. Il doit également montrer de l'intérêt et de la réceptivité à l'égard des questions liées aux droits de la personne.

Les déclarations d'intérêt, accompagnées d'un résumé des qualifications, des aptitudes pertinentes, ainsi que de l'expérience des candidats, doivent être envoyées au Bureau du greffier de l'Assemblée législative avant **17 h, le vendredi 12 octobre 2018**. La Commission valorise la diversité et encourage les membres des minorités à poser leur candidature.

Pour obtenir un exemplaire de la *Loi sur les droits de la personne* ou de plus amples renseignements sur ces postes, consultez le site Web de l'Assemblée législative au **www.justice.gov.nt.ca/fr**, ou communiquez avec le Bureau du greffier au 867-767-9130, poste 12011 ou au 1-800-661-0784 (sans frais).

Veuillez envoyer votre demande à l'adresse suivante :
Greffier de l'Assemblée législative
des Territoires du Nord-Ouest
a/s de Haylee Carlson, conseillère principale
C. P. 1320
Yellowknife NT X1A 2L9
Téléc. : 867-873-0432
Courriel : haylee_carlson@gov.nt.ca

BOROPG
BUREAU DE L'ORGANISME DE RÉGLEMENTATION DES OPERATIONS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES DES TN-O

LE BOROPG VEUT VOUS ENTENDRE

sur la gestion des coûts liés aux activités pétrolières et gazières et aux infrastructures connexes.

Prenez connaissance du document de travail et faites-nous part de vos commentaires d'ici **le 28 février 2019**

ou communiquez avec le BOROPG pour de plus amples renseignements.

Bureau de l'organisme de réglementation des opérations pétrolières et gazières (BOROPG)

C. P. 1320
Yellowknife NT X1A 2L9
Tél. : 867-767-9097
Courriel : orogo@gov.nt.ca

Jeunesse canadienne

Pour renforcer le leadeurship

Vivianne Pauzé participe à des ateliers de formation et rencontrer des modèles.

Denis Lord

Le réseau des écoles publiques d'Edmonton accueille, du 25 au 29 septembre, la 24e édition du Congrès canadien du leadeurship étudiant, auquel participe un groupe de sept Ténois dont Vivianne Pauzé, de l'école St.Patrick de Yellowknife.

« C'est super amusant, il y a des gens de partout au Canada, de différentes cultures », relate Vivianne Pauzé, qui est en 11e année.

Au moment où *L'Aquilon* a rejoint Mlle Pauzé, le congrès, organisé par l'Association canadienne de leadeurship étudiant, venait tout juste de commencer, et l'essentiel des activités avait pour objectif de briser la glace entre les participants.

Dès le 26 octobre, les activités sportives et culturelles, les formations et les rencontres avec des célébrités débutaient. On parle par exemple de l'astronaute Chris Hadfield et des motivateurs Keith Hawkins et Michel Chikwanine, un enfant soldat qui raconte son expérience dans une bande dessinée autobiographique.

Le Congrès se tient en anglais.

Parcours

Vivianne Pauzé a quitté Lévis, au Québec, il y a quatre ans, pour les Territoires du Nord-Ouest. « J'ai trouvé ça dur au début, dit-elle, mais ça m'a ouvert les yeux sur le Canada et les autres cultures. » Elle dit s'intéresser particulièrement aux cultures autochtones et souligne qu'au Congrès le 28 septembre, les étudiants porteront un chandail orange en commémoration des pensionnats autochtones.

À l'école St. Patrick, dans le cadre du programme Peer Leader, elle s'implique auprès des nouveaux étudiants arrivant de l'étranger. « Nous leur montrons l'école, la prière et l'hymne national, explique-t-elle. Ensuite, nous les revoyons de temps en temps. »

La jeune femme, qui aimerait participer au prochain Parlement jeunesse, dit prendre le leadeurship à cœur. « C'est important d'avoir du leadeurship dans la communauté, explique-t-elle, ça aide à faire avancer ses propres affaires et celles des autres, à faire en sorte que tout se passe bien. »

Vivianne Pauzé espère poursuivre ses études dès cet automne au Collège Pearsons, à Victoria.

Mackayla Mckay, Liliane Iaureijis et Vivianne Pauzé. (Gracieuseté VP)

Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

Reprise des travaux de la troisième session de la Dix-huitième Assemblée législative

La troisième session de la Dix-huitième Assemblée législative reprendra le jeudi 11 octobre 2018, à 13 h 30. Nous invitons les médias et le public à assister aux délibérations depuis la tribune du public.

Vous pouvez visionner les travaux de la Chambre sur le site Web de l'Assemblée législative au www.assembly.gov.nt.ca; sur les pages Facebook, Twitter et YouTube, ainsi que sur le réseau et à la télévision de l'Assemblée législative sur les chaînes suivantes :

Chaîne 5
Déljne, Fort McPherson, Inuvik, Norman Wells et Ulukhaktok

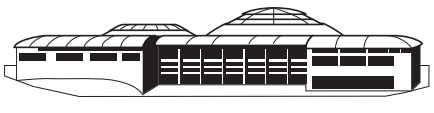
Chaîne 299
Fort Smith

Chaîne 209
Yellowknife

Bell ExpressVu chaîne 513
Shaw Direct chaîne 289/489

Consultez le **www.assembly.gov.nt.ca**.pour de plus amples renseignements sur la télédiffusion.

Vous pouvez joindre votre député en composant le 867-767-9143 ou le 1-800-661-0784 (sans frais). Pour de plus amples renseignements, téléphonez à la Division des communications et des relations publiques en composant le 867-767-9130, poste 12017 ou en envoyant un courriel à danielle_mager@gov.nt.ca.



Droits de la famille

La loi et l'adoption coutumière

Le gouvernement ténois veut modifier sa *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones*.

Denis Lord

Son fils a été adopté sans son consentement et même sans qu'il le sache : Hugues Latour est une de ces personnes qui ont été lésées par la *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones* des TNO, que le gouvernement veut modifier.

Quelques provinces et territoires canadiens possèdent une loi qui a pour but de formaliser et de donner un statut juridique à l'adoption qui est courante chez les Autochtones. On citera, outre les TNO, la Colombie-Britannique, le Québec et le Nunavut.

Mais il y a aux TNO des ratés dans la manière dont la Loi fonctionne.

Ancien enseignant à Inuvik, Hugues Latour vit plusieurs démêlés avec la justice. Il a un enfant avec Flora*, qui en obtient la garde provisoire. En 2013, la tante de Flora aurait adopté l'enfant selon une entente de gré à gré avec la mère. Par la suite, la tante demande à la commissaire à l'adoption, Cheryl Wright, que cette adoption soit officiellement reconnue. À partir de quelques renseignements (nom actuel et à la naissance, noms des parents, etc.), mais sans mettre au courant le père, et sans apparemment de recherches sur les aptitudes parentales de la tante, Cheryl Wright signe un certificat d'adoption et l'envoie à la Cour suprême des TNO, qui l'approuve de facto. L'enfant ne porte désormais plus le nom de famille de son père, qui n'a plus accès à son fils.

Après avoir été mis au courant de l'adoption, M. Latour a entrepris des démarches pour faire annuler l'adoption, ce qui a été fait le 26 juin 2017, le juge ordonnant en outre que le Registre de l'état civil efface de ses registres le certificat de reconnaissance d'adoption et restaure les informations de l'acte de naissance original.

Réparation

En juillet dernier, Hugues Latour a fait parvenir au gouvernement une lettre en français demandant de sa part une réparation financière.

Il y allègue que son fils, un quart autochtone, a été kidnappé, que les services en français et l'aide juridique lui ont été refusés. Il demande que la commissaire à l'adoption Cheryl Wright réponde de ses actes.

« Je voudrais que le gouvernement réalise qu'un crime a été commis, dit M. Latour à L'Aquilon. [...] Mon fils a été kidnappé et personne n'est responsable ni coupable. Comment est-ce possible au Canada ? »

Hugues Latour avance n'avoir jamais reçu de réponse du gouvernement. Mais le ministre de la Santé et des Services sociaux (MSSS), Glen Abernethy affirme que ce n'était pas la première lettre du genre que le gouvernement recevait de la part de celui-ci, et qu'il lui avait déjà été répondu que la seule solution pour M. Latour était de poursuivre le gouvernement puisque M. Abernethy ni personne au ministère n'a le pouvoir de renverser la décision d'un commissaire. Mais le dossier du fils de M. Latour est toujours devant les tribunaux et M. Latour dit ne pas avoir les moyens de poursuivre le gouvernement. Les honoraires de son avocat pour le mois d'aout dernier dépasseraient 7000 $.

M. Abernethy est le ministre responsable de la Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones et il nomme les commissaires à l'adoption, qui sont payés 250 $ à l'acte, que le certificat soit émis ou non.

Autre cas

Le site Internet de CBC North fait état d'un autre cas de contestation de la Loi des TNO sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones.

La Division des services à l'enfant, à la famille et à la communauté du gouvernement de la Colombie-Britannique (C-B) avait placé un enfant métis dans une famille d'accueil semi-métisse. Selon CBC, cette famille aurait déménagé aux Territoires du Nord-Ouest en 2016, alors que l'enfant vivait en Ontario, et aurait demandé, avec succès, à la commissaire à l'adoption, Mary Beauchamp, de reconnaitre l'adoption de cet enfant.

Le gouvernement de la Colombie-Britannique conteste l'adoption, qui n'aurait pas dû avoir lieu selon le GTNO, tel que cité par CBC North. L'affaire est actuellement devant la Cour suprême des TNO.

Amendements

Le GTNO veut amender sa Loi sur l'adoption coutumière, a affirmé Glen Abernethy à L'Aquilon en aout dernier. Mais il attend de voir quelles modifications à la Loi auront lieu dans d'autres provinces avant d'amorcer le processus.

La Loi ne sera pas entièrement révisée, a fait savoir le ministre Abernethy; les modifications prévues portent sur le support aux commissaires dans leur rôle et incluent, « à moins que ce soit contraire à la loi coutumière autochtone, l'exigence que le consentement écrit des deux parents soit obtenu avant l'émission du certificat ».

« La loi est déjà assez claire, rétorque Hugues Latour, elle exige déjà un consentement des parents. »

En 2016, lors de la demande de cassation de l'adoption de son fils, la gestionnaire du programme des services à l'enfance et à la famille au ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS), Bethan Williams-Simpson a témoigné. Elle a affirmé que son ministère ne supervise pas les commissaires à l'adoption et que ceux-ci n'ont pas à documenter leurs décisions.

Or, le rôle de ceux-ci est capital puisque la Cour suprême des TNO approuve de facto leurs décisions.

« Il faudrait peut-être mieux informer les commissaires sur les choses qu'ils doivent considérer avant de reconnaitre une adoption », avance l'avocate Trisha Paradis, du cabinet Toner Dragon. Me Paradis représente la division des services à l'enfant, à la famille et à la communauté de la Colombie-Britannique, le bureau du tuteur et curateur public de la C-B dans l'affaire impliquant la commissaire Beauchamp. Elle croit que des formations à cet effet ont déjà eu lieu.

Avant la Cour suprême

Trisha Paradis est ambivalente sur la nécessité d'inclure dans les futurs amendements à la Loi un mécanisme de vérification des certificats remis à la Cour suprême par les commissaires à l'adoption. D'un point de vue personnel, elle croit que des vérifications devraient être faites, en raison de l'enjeu; par contre, fait-elle remarquer, d'autres départements gouvernementaux prennent des décisions qui sont approuvées automatiquement par la Cour Suprême. Professionnellement parlant, elle ne pense pas que ce cas devrait être traité différemment.

« La loi coutumière n'est pas faite pour être règlementée, de dire Maitre Paradis, alors c'est délicat d'équilibrer cela avec la législation. Des améliorations pourraient être effectuées pour s'assurer que la divulgation soit faite et que toutes les parties soient conscientes. Mais il ne faut pas simplement se baser sur les très rares cas de cour où les notifications n'ont pas été données à toutes les parties. »

Pour Trisha Paradis, l'amélioration pourrait être davantage dans la formation que dans l'ajout de règlementation.

Selon le MSSS, il y aurait eu 84 cas de reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones aux TNO entre le 1er avril 2015 et le 31 mars 2017.

* (nom fictif)

Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

M. Jackson Lafferty, président

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services d'experts-conseils en actuariat, en administration des pensions et en investissement

PM0000002687

Le président de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, M. Jackson Lafferty, est à la recherche d'entrepreneurs qualifiés pour fournir des services d'actuariat, d'administration des pensions et d'investissement pour le Bureau de régie afin d'assurer une gestion efficace de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* et de la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite.*

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents de demande de propositions auprès de la personne-ressource mentionnée ci-dessous, en personne, par fax ou par courriel.

Darrin Ouellette, directeur des services généraux
Édifice de l'Assemblée législative, rez-de-chaussée
4570, 48e Rue
Yellowknife NT X1A 2L9
Tél. : 867-767-9131, poste 12030
Téléc. : 867-920-4735
Courriel : Darrin_Ouellette@gov.nt.ca

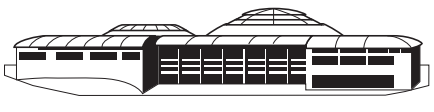
Les propositions doivent parvenir à l'adresse suivante au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE LUNDI 15 OCTOBRE 2018.

L'Assemblée législative n'est pas tenue d'accepter la proposition la moins-disante, ni n'importe quelle proposition.

Si vous souhaitez obtenir des renseignements ou présenter une proposition, veuillez mentionner le numéro de demande « PM0000002687 ».

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec :
Darrin Ouellette
Directeur des services ministériels
Tél. : 867-767-9131, poste 12030
Courriel : Darrin_Ouellette@gov.nt.ca



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Élaboration d'une formation sur l'organisation d'une campagne électorale

Avis d'appel d'offres nº 0000002694

— Yellowknife, TNO —

Le GTNO sollicite des propositions auprès de promoteurs pour l'élaboration d'une formation sur l'organisation d'une campagne électorale destinées aux femmes.

Pour télécharger les documents de demande de propositions, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : **https://contracts.fin.gov.nt.ca**.

Les propositions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, HEURE LOCALE, le 9 octobre 2018,** aux endroits indiqués dans les documents de demande de propositions.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-767-9044
Courriel : PSSTenders@gov.nt.ca

www.gov.nt.ca/fr

Radio Taïga
CIVR 103,5 FM

Radio Taïga disponible partout via le Lecteur.radiotaiga.com

Collaboratrice - Collaborateur rémunérés

L'Aquilon recherche des ténois qui souhaitent contribuer au contenu du journal. Photos, articles, chroniques... À Inuvik, Norman wells ou Yellowknife, racontez ce qui se passe dans le Nord.

direction.aquilon@northwestel.net

Gouvernement du Canada / Government of Canada

INVITATION À SOUMETTRE UNE DÉCLARATION D'INTÉRÊT CONCERNANT LA DISPONIBILITÉ DE LOCAUX À LOUER À FORT SIMPSON (TERRITOIRES DU NORD-OUEST)
NUMÉRO DE DOSSIER : 81001138

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada invite toutes les parties intéressées à soumettre une réponse, au plus tard le 16 octobre 2018, concernant la disponibilité de locaux à bureaux à louer dans des immeubles à Fort Simpson, pour un bail de 10 ans débutant le ou vers le 1er mars 2021.

Pour répondre à cette invitation et en voir la version intégrale, veuillez consulter le www.achatsetventes.gc.ca/biens-et-services/location-de-biens-immobiliers ou communiquer avec Sheena Collins au 780 907 4786 ou à Sheena.Collins@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

Canada

Gouvernement du Canada / Government of Canada

INVITATION À SOUMETTRE UNE DÉCLARATION D'INTÉRÊT CONCERNANT LA DISPONIBILITÉ DE LOCAUX À LOUER À FORT SMITH (TERRITOIRES DU NORD-OUEST)
NUMÉRO DE DOSSIER : 81001088

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada invite toutes les parties intéressées à soumettre une réponse, au plus tard le 16 octobre 2018, concernant la disponibilité de locaux à bureaux à louer dans des immeubles à Fort Smith, pour un bail de sept ans débutant le ou vers le 1er mars 2021.

Pour répondre à cette invitation et en voir la version intégrale, veuillez consulter le www.achatsetventes.gc.ca/biens-et-services/location-de-biens-immobiliers ou communiquer avec Sheena Collins au 780 907 4786 ou à Sheena.Collins@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

Canada

Oscar Aguirre

La Renaissance est une période historique que plusieurs historiens établissent dans la péninsule italienne durant le Trecento, période qui correspond au XIV[e] siècle, et dans laquelle la cité-état de Florence est le lieu des éruptions artistiques et philosophiques qui vont s'étendre vers l'Europe et affecter l'évolution de la musique.

Dans cette période, Florence est gouvernée par la Seigneurie de Florence, institution formée par neuf représentants des guildes professionnelles, artistiques et artisanales. Son essor économique et culturel offre une sécurité sociale à ses habitants parmi lesquels se trouvent des bardes, des trouvères et des troubadours qui ont quitté le Royaume Franc où l'église les persécutait, les soupçonnant de complicité avec les Cathares.

Dans le contexte du Trecento, Dante Alighieri, inspiré par Béatrice (décédée tôt dans sa jeunesse et de laquelle il était amoureux) émerge dans le monde culturel en écrivant la *Divine Comédie* en langue vernaculaire (latin vulgaire). *La Comédie* est la première grand œuvre écrite en vers dans une langue autre que le latin ecclésiastique enseigné dans les universités de cette époque. Dans son livre *De Vulgari Éloquence*, Dante postule le besoin d'écrire en langue vernaculaire. Quelques années après, Jean Boccace écrit le *Décaméron* en langue toscane en racontant des histoires de la péninsule Italienne, œuvre qui joint *Le canzzioneri* de Pétrarque, un recueil de poèmes inspiré par son amour à Laure, aussi en langue vernaculaire. La force intellectuelle de Francesco Pétrarque produit l'émergence de l'humanisme, courant intellectuel qui priorise l'étude des sciences humaines versus les études théologiques, l'importance des langues vernaculaires, et l'étude philologique des ouvrages grecs, hébreux et latins de l'Antiquité.

L'influence intellectuelle de Dante, Boccace, et Pétrarque anime les compositeurs et écrivains de musique, qui au Trecento suivent les structures proposées et étudiées par les écoles d'*Ars Antigua* et *Ars nova* (qui rayonnent à partir de la faculté de musique de l'Université de Paris), et commencent a écrire des chansons crées par des bardes, trouvères, troubadours qui résident dans la péninsule italienne, et parlent des langues vernaculaires. Le *Codex Rossi* est un des documents qui témoigne des caractéristiques du madrigal et du canon composés au Trecento. *Codex Rossi* est un ensemble de manuscrits dans lesquels les écrivains de la musique utilisent une portée à six lignes.

L'auteur anime *Trésor de la musique classique* à 21 h, les dimanches et mercredis sur CIVR 103,5 FM et Radiotaiga.com.

Sur les planches

Le violon s'invite à la fête du mot

Une tournée territoriale pleine d'émotions.

Maggie Mercredi, Ben Rousso, Kiera-Dawn Kolson, Ernie Lennie, et Wesley Hardisty sur les planches du NACC. (Crédit photo : Denis Lord)

Denis Lord

Des rires, des larmes et de l'émerveillement, il y avait beaucoup d'émotions au Northern Arts and Cultural Center le 22 septembre dernier, dans la salle, mais aussi sur scène, alors que se déroulait le *Kok K'e Spoken Word and Music Festival*.

La langue française possède-t-elle un terme adéquat pour traduire ce que désigne le terme *spoken word* ? *Mot parlé* ? Moche, quelconque. *Poésie orale* ? L'expression relève du pléonasme et s'avère limitative. À défaut, on retiendra qu'il s'agit d'une célébration du mot, du récit, qui peut tout aussi bien relever du poème ou du conte sans exclure fatalement la chanson.

Kiera-Dawn Kolson a bien représenté ces différents dynamismes du verbe, les mettant au service de la volonté d'affirmation de la femme dénée, ce qui ne l'a pas empêchée d'évoquer la part polonaise de ses racines. Kiera-Dawn Kolson a dit des contes, dialoguant avec une marionnette de corbeau, elle a lu des poèmes de sa mère Bren Kolson, décédée récemment, et accompagnée de bandes sonores ou du violoniste Wesley Hardisty, elle a chanté de cette voix puissante qu'on réécouterait volontiers.

Après le pensionnat

Ernest Lennie est un ancien fondeur olympique qui a été interné dans sa jeunesse dans un pensionnat indien. Il a défié les paramètres convenus du conte avec une présence scénique imprévisible, déconcertante, incarnant plusieurs personnages, dansant (ou skiant ?) sur scène, ne regardant jamais le public, s'arrêtant parfois à côté de panneaux suspendus pour élaborer sur d'énigmatiques diagrammes.

Maggie Mercredi a joué dans quelques pièces de théâtre au Canada et fait montre de beaucoup d'assurance sur scène. Dans ses récits, qui n'ont peut-être, allez savoir, de l'autobiographie que la seule apparence, elle évoque à l'occasion ses souvenirs de jeunesse. C'est le cas avec cette ingénieuse histoire de noyade, où au moment de trépasser, la narratrice rappelle différents moments de sa vie, ce garçon qui lui jouait dans les cheveux, sa grand-mère qui tricotait, au point où ça en devient comique.

Wesley Hardisty

Dans le début de la vingtaine, originaire de Fort Simpson, Wesley Hardisty est un violoniste doué qui a donné une étendue de son talent en duo avec le guitariste Ben Russo.

Il excelle dans les interprétations d'airs celtes et métis. Structurellement, côté mélodie et arrangements, ces musiques peuvent apparaitre redondantes même si Hardisty introduit assez de variations dans son jeu pour repousser la monotonie. Cette dernière aurait d'autant plus pu s'installer qu'il est manifestement la tête d'affiche et que son comparse est cantonné dans un rôle d'accompagnateur, sans solo, presque ignoré par Hardisty.

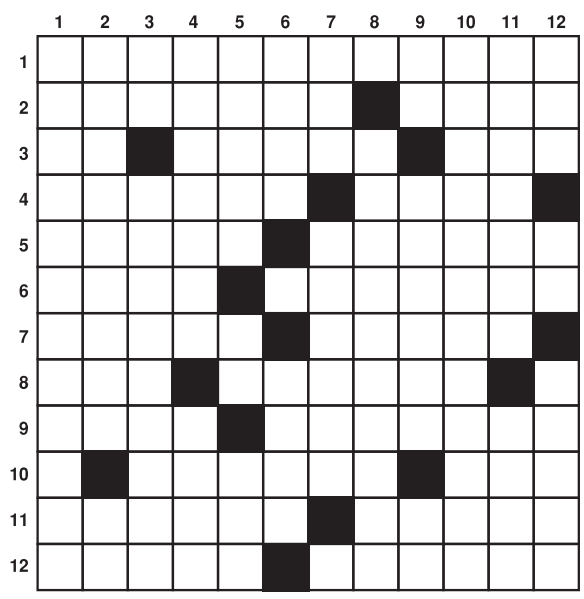
Mais le répertoire de l'artiste est varié, il compose, et il chante même très bien ! Son interprétation inattendue du *Folsom prison blues* de Johnny Cash était assez formidable, de même qu'un *Stand by me* qu'on n'a pas vu venir, précédé d'une longue et savoureuse intro.

Wesley Hardisty aurait véritablement pu faire lever la salle, s'il avait manifesté un peu d'attention à celui qui partageait la scène avec lui.

La tournée Ko K'e a commencé le 17 septembre à Hay River et s'est terminée à Inuvik le 27 du même mois.

MOTS CROISÉS

Nº 576



HORIZONTALEMENT

1- Action de conférer une capacité juridique.
2- Division d'un film. — Petite baie.
3- Personnel. — Représentations liées à un état affectif. — Siège.
4- Ronges lentement. — Évite de se brûler les doigts en prenant son café.
5- Village natal de Stéphane Richer. — Épée.
6- Retirer. — Bois d'un cervidé.
7- Refléter. — Manières d'agir propres à quelqu'un.
8- Qui a la forme d'un œuf. — Fût (qu'il) très irrité.
9- Filet pour prendre des poissons. — Inflammation de l'utérus.
10- Attirent vers soi. — Substance hallucinogène.
11- Siffleras. — Personne qui cherche à en égaler une autre.
12- Ouvertures de violon. — Lichens filamenteux.

VERTICALEMENT

1- Qui présente des formes très différentes chez une même espèce.
2- Qui ouvre l'appétit. — Usages.
3- Préfixe. — Œuvres théâtrales.
4- Prénom masculin. — Titre porté par les seigneurs.
5- Lainage foncé et imperméable. — Doublée. — Chef éthiopien.
6- Quinzième jour du mois de mars. — Habitants.
7- Utile au golfeur. — Port de Norvège.
8- Plantes aromatiques utilisées dans les assaisonnements.
9- Possessif. — Boisson délicieuse. — Se suivent.
10- Laid.
11- Langue iranienne parlée dans la région du Caucase (pl.). — Meurtri, en parlant d'un fruit.
12- Propre. — Sièges. — Tronches.

RÉPONSE DU Nº 576

Horoscope

DU 30 SEPTEMBRE AU 6 OCTOBRE 2018

BÉLIER (21 mars - 20 avril)
Un nouveau régime alimentaire, combiné à de l'exercice régulier, vous permettra d'obtenir des résultats pratiquement instantanés. Vous connaîtrez une grande satisfaction et vous serez fier de vous-même d'avoir relevé un tel défi.

TAUREAU (21 avril - 20 mai)
Vous aurez la parole facile et vous parviendrez à exprimer haut et fort ce que les autres pensent tout bas. Cependant, vous pourriez aussi avoir la critique facile, alors faites attention de ne pas trop dire de commentaires déplacés.

GÉMEAUX (21 mai - 21 juin)
Si vous êtes dans une situation financière plus difficile, il est important de vérifier attentivement toutes vos factures. Vous y trouverez peut-être une erreur qui vous fera économiser gros. Vous pourriez même récupérer une somme considérable.

CANCER (22 juin - 23 juillet)
Vous participerez à une activité personnelle ou professionnelle qui sollicitera votre esprit de compétition. Vous n'aurez véritablement pas l'intention d'arriver deuxième et vous récolterez tous les honneurs. Vous serez fier de cet exploit.

LION (24 juillet - 23 août)
Si la fatigue a tendance à vous envahir, c'est peut-être parce que vous avez besoin de faire un peu plus d'exercice. Un nouveau régime de vie devrait vous apporter un regain d'énergie ainsi qu'une vie sociale beaucoup plus active.

VIERGE (24 août - 23 septembre)
Curieusement, le stress vous sera bénéfique. Il vous procurera la motivation nécessaire pour accomplir de brillants exploits. Prenez le temps d'équilibrer les différentes sphères de votre vie, car cela vous aidera à mieux canaliser vos énergies.

Signes chanceux de la semaine : Balance, Scorpion et Sagittaire

BALANCE (24 septembre - 23 octobre)
Tous les éléments se mettront en place pour vous permettre de démarrer votre propre entreprise ou encore pour accéder à une position avec plus de responsabilités au travail. Vous vous découvrirez des talents de grand leader.

SCORPION (24 octobre - 22 novembre)
Il y a sûrement un beau projet de vacances qui se dessine pour vous à l'horizon. Même si ce n'est que dans quelques mois, il faudra déjà commencer à penser à certains préparatifs comme les passeports et les vaccins pour ne pas les oublier.

SAGITTAIRE (23 novembre - 21 décembre)
Vous pourriez être témoin d'une forme d'injustice qui en fera réagir plus d'un autour de vous. Vous aurez un rôle assez important à jouer dans cette histoire pour ramener l'harmonie et pour suggérer des changements appropriés.

CAPRICORNE (22 décembre - 20 janvier)
Si vous êtes témoin d'une injustice, vous aurez tendance à vouloir régler la situation par vous-même. Vous agirez à titre de policier et de juge. Un peu plus de délicatesse vous aidera à mieux gérer cette histoire des plus complexes.

VERSEAU (21 janvier - 18 février)
Vous travaillerez avec beaucoup de vigueur et de rigueur dans le but d'établir une entente ou de conclure une transaction. Angoisse et insomnie se feront peut-être sentir par moments. Heureusement, un immense succès vous attend par la suite.

POISSONS (19 février - 20 mars)
On vous proposera une position plus intéressante au travail. Une réflexion s'impose avant d'accepter. Pour éviter que votre santé ne vous joue des tours, il serait important d'apprendre à bien gérer vos émotions et à les exprimer au fur et à mesure.